

**Zeitschrift:** L'ami du patois : trimestriel romand  
**Band:** 11 (1983)  
**Heft:** 41

**Artikel:** In vouitin bin outoua de che = Ein vouaiteint bin a l'einto de se = En regardant bien autour de soi  
**Autor:** Chudan, R. / Fipsou  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-240955>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 16.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## IN VOUITIN BIN OUTOUA DE CHE

L'é oyu tsantâ le Koukou  
Ke mé dejè : Koukou, koukou,  
Tè fô chèkar'ta bochèta,  
Krèyo bin k'lé tota pyèta.

L'é yu plondji l'aluèta  
Ke mè dejè in katsèta :  
Va, chôpyè, dre a hou chéyà,  
Dè pâ inmèluâ mè j'â

L'è betâ na penèvâla  
Chu le dê d'ouna brechâla,  
Li-é de : "Va dre ou Bon-Dyu  
Dou pou tin no j'in dan tru yu "

Ka la premire ryondèna,  
Ma yu rodâ din ma pêna  
M'a de : "Ara-mè ta bouârna  
Ke pouécho rëdzolyi t-n'ârma"

Din lè j'adzè ti lè j'ozi  
Tsanton in rëfajin lou ni ;  
I vòlon, dzolyâ è lèrdji,  
Tinke rè le galé furi . . .

Pè , lè rinkontrâ na tserilye  
Ke dévanhivè na koukilye  
Chè krelyi dza on penèvâ  
Bin alekâ è orgolya...

Penèvâ ou bin pelèvouè,  
Dèvan grantin i murethrè,  
La koukilye oudrè pâ bin lyin ;  
Din la gouârdze d'on kapuchin. . .

Pè l'é yu on piti l'agni  
Bèjalâvè, faji pidji,  
—Di-mè vè dè tyè te tè pyin,  
Chintyon di bîthè è di dzin.

Ti tan galé ke Dyû t'a chyè  
Por îthre imolâ chu la krê,  
Tsakon pou vèrè in Tè, l'èmadze  
Dou Fe ke l'a promè i châdze . . .

Lè balè hyà, orgolyàjè,  
Lè j'yè-dè-tsa, lè gotràjè,  
Ache galèjè tyè di kà  
Por no bènechon le chèlà.

## EIN VOUAITEINT BIN A L'EINTO DE SE.

Y'é oyu tsantâ lo coucou  
Que mè desâi : coucou, coucou,  
Tè faut secougnî ta borsetta,  
Crâyo bin que l'è tota plyata.

Y'é yu plyondzî l'aluvetta  
Que mè desâi ein catsetta:  
Va s-tè plyé dere à cliîao seytâo  
De pas èmèluâ mè z'âo.

Y'é betâ 'na pernetta  
Su lo dâi d'onna camelinetta,  
Lâi âi de : Va dere âo Bon-Diu,  
Dâo poû tein no z'ein prâo z'u.

Quand la premîre riondèna  
M'a yu roudâ dein ma peinna  
Ma de: Aovre-mè ta borna  
Que pouéssô redzouyî t-n-âma.

Dein lè z'adzè, ti lè z'ozi  
Tsantant ein reféseint lâo nî,  
Ye volant dzoyâo et lerdzî,  
Lo vâitelé lo galé furî.

Pu, l'a reincontrâ 'na tsenelye  
Que dèvancive'na couquelye  
Sè crâyâi dza on papelyon  
Bin alequâ et orgolyâo.

Prevolet âo papelyon  
Grantein dèvant li mouretrî.  
La couquelye l'âodrâ pas bin lyein,  
Dein la gordze d'on capucin.

Pu , y'é yu on petit'agni  
Bêlâve, fasai pedyi  
—Di mè vè dè quie te lè plyein ,  
Gâtion dâi bftè et dâi dzein.

T'î tant galé, que Diu t'a chè  
Po ître imolâ su la crâi.  
Tsacon pâo vèrè ein Tè, l'èmadze  
Dâo Fe que l'a promè âi sadzè.

Lè ballè flyâo orgolyâosè,  
Lè get de tsa, lè gottrâosè,  
Asse galèsè que dâi tieu,  
Por no, bènessant lo sèlâo.

On pou dè né chu lè frithè,  
De la vèrdjà pè lè djîthè,  
Perto, lè-ho din lè patchi,  
Ch'èpartse malon lè tropi.

*De R. Chudan  
Ein patè de la Grevire*

On poû de nâi su lé fritè  
De la verdoûra pè lè djitè.  
Pertot lè d'amont dein lè pacadzo  
S'èparpelyant lè tropi.

*Traducchon ein patois dâo Dzorât. VD.  
de Fipsou*

**Traduction en français de la poésie  
de R. SUDAN**

**IN VOUITIN BIN OUTOUA DE CHE  
EN REGARDANT BIEN AUTOUR  
DE SOI.**

J'ai entendu chanter le coucou,  
Qui me disait, Coucou, coucou,  
Y faut secouer ta bourse,  
Je crois bien qu'elle est toute plate.

J'ai vu plonger l'alouette  
Qui me disait en cachette :  
Allez, s'il vous plaît, dire à ces faucheurs,  
De ne pas mettre à mal mes oeufs.

J'ai mis une pernette  
Sur le doigt d'une jolie fille,  
Et lui ai dit : Va dire au Bon Dieu :  
Du vilain temps nous en avons assez eu.

Quand la première hirondelle  
M'a vu rôder dans ma peine  
M'a dit : Ouvre-moi ta cheminée  
Que je puisse réjouir ton âme.

Dans les haies tous les oiseaux  
Chantent en refaisant leurs nids,  
Ils volent joyeux et légers,  
Le revoilà le joli printemps.

Puis, j'ai rencontré une chenille  
Qui avançait un escargot.  
Elle se croyait déjà papillon  
Bonne prestance et orgueilleuse.

Prevolet ou bien papillon  
Avant longtemps il mourra  
L'escargot n'ira pas bien loin;  
Dans la gorge d'un capucin.

Puis, j'ai vu un petit agneau,  
Bêlant, faisant pitié  
— Dis me voir de quoi tu te plains  
Gâtation des bêtes et des gens.

Tu es tant joli, que Dieu t'a pris  
Pour être immolé sur la croix,  
Chacun peut voir en Toi, l'image  
Du Fils qu'Il a promis aux sages.

Les belles fleurs, orgueilleuses.  
Les myosotis, les narcisses,  
Aussi belles que des coeurs,  
Pour nous bénissent le soleil.

Un peu de neige sur les sommets  
De la verdure dans les pâturages,  
Partout là-haut dans les pacages,  
S'éparpillent les troupeaux.